ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 76
12 Απριλίου 2011

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 3950

Κύρωση της Συμφωνίας για τις Θαλάσσιες Μεταφορές μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Μπαχρέιν

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία για τις Θαλάσσιες Μεταφορές μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Βασιλείου του Μπαχρέιν, που υπογράφηκε στη Μανάμα, στις 2 Μαΐου 2006, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΙΣ ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΠΑΧΡΕΙΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Βασιλείου του Μπαχρέϊν (που στη συνέχεια θα αναφέρονται ως τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη).

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν την συνεργασία-μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα της Εμπορικής Ναυτιλίας και με σκοπό να συμβάλουν στην ανάπτυξη ττ|ς διεθνούς ναυτιλίας με βάση τις αρχές της ελευθερίας της εμπορικής ναυτιλίας.

ΕΧΟΝΤΑΣ υπόψη τις βασικές, αρχές, που τέθηκαν από το Διεθνές Δίκαιο και ειδικότερα από τις Διεθνείς Ναυτιλιακές Συμβάσεις στις οποίες τα δύο Μέρη είναι μέλη.

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ την σύναψη της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 1

Στη Συμφωνία αυτή:

1. Ο όρος «πλοίο του Συμβαλλομένου Μέρους» σημαίνει οποιοδήποτε πλοίο νηολογημένο στα Νηολόγια του Μέρους αυτού και το οποίο φέρει την σημαία του.

Εν τούτοις, ο όρος αυτός δεν θα περιλαμβάνει:

(α) Τα πολεμικά πλοία και τα βοηθητικά πλοία του Πολεμικού Ναυτικού,

(β) Τα πλοία που εκτελούν αποκλειστικά διοικητική ή κρατική υπηρεσία,

(γ) Τα πλοία επιστημονικής έρευνας και

(δ) Τα αλιευτικά πλοία.

2. Ο όρος «μέλος του πληρώματος» σημαίνει τον πλοίαρχο και κάθε άλλο πρόσωπο, που εκτελεί επί του πλοίου καθήκοντα και υπηρεσίες που συνδέονται με την λειτουργία του και περιλαμβάνεται στην κατάσταση πληρώματος.

3. Ο όρος «ακτοπλοΐα» σημαίνει μεταφορά εμπορευμάτων και επιβατών μεταξύ των λιμένων του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Ο όρος «ακτοπλοΐα» περιλαμβάνει κάθε μεταφορά εμπορευμάτων τα οποία, άν και συνοδεύονται από φορτωτική συνεχείας και ανεξαρτήτως της προελεύσεως ή του προορισμού τους, μεταφορτώνονται άμεσα ή έμμεσα στα λιμάνια ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη για να μεταφερθούν σε άλλο λιμάνι του ιδίου Συμβαλλομένου Μέρους. Οι ίδιες διατάξεις θα εφαρμόζονται και προκειμένου για μεταφορές επιβατών έστω και αν είναι εφοδιασμένοι με εισιτήρια συνεχείας.

4. Ο όρος «διεθνής θαλάσσια μεταφορά» σημαίνει κάθε μεταφορά με πλοίο, εκτός της περίπτωσης που το πλοίο δραστηριοποιείται αποκλειστικά μεταξύ περιοχών που βρίσκονται στην επικράτεια ενός Συμβαλλομένου Μέρους.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώκουν την ανάπτυξη των ναυτιλιακών τους σχέσεων, με βάση τις αρχές του ελεύθερου και θεμιτού ανταγωνισμού και της ελευθερίας της ναυσιπλοΐας και θα απέχουν από κάθε ενέργεια, η οποία θα μπορούσε να επηρεάσει δυσμενώς τις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές και το εμπόριο. Η αρχή της μη διακρίσεως θα εφαρμόζεται στις εμπορικές δραστηριότητες των φυσικών ή νομικών προσώπων που εκμεταλλεύονται πλοία που φέρουν σημαία του ενός Συμβαλλομένου Μέρους στην επικράτεια του άλλου Μέρους.

Άρθρο 3

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεχίσουν, εντός των ορίων της σχετικής νομοθεσίας τους, τις προσπάθειες τους για την διατήρηση και ανάπτυξη μονίμου συνεργασίας μεταξύ των αρμοδίων Αρχών των χωρών τους. Συγκεκριμένα τα δύο Μέρη συμφωνούν να συνδιασκέπτονται και να ανταλλάσσουν πληροφορίες μεταξύ των αρμοδίων για τις ναυτιλιακές υποθέσεις Αρχών των χωρών τους.

2. Ο όρος «αρμόδια Αρχή» σημαίνει:

- για την Ελληνική Δημοκρατία, το Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας και
- για το Βασίλειο του Μπαχρέϊν, το Υπουργείο Οικονομικών.

3. Σε περίπτωση οποιασδήποτε αλλαγής αναφορικά με τα ονόματα ή τις λειτουργίες των αρμοδίων Αρχών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβαίνουν στις αναγκαίες γνωστοποιήσεις μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν μεταξύ τους, στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους, τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη των θαλασσίων μεταφορών.

Γι' αυτό το σκοπό τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν και θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη των επαφών και της συνεργασίας μεταξύ των επιχειρήσεων που ασχολούνται ή έχουν σχέση με τη ναυτιλία.

Άρθρο 5

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ακολουθούν στις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές τις αρχές του ελεύθερου και θεμιτού ανταγωνισμού και ειδικότερα:

(α) Να εξασφαλίζουν την ανεμπόδιστη πρόσβαση των πλοίων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Βασιλείου του Μπαχρέϊν στις θαλάσσιες μεταφορές εμπορευμάτων και επιβατών μεταξύ των λιμένων των Συμβαλλομένων Μερών.

(β) Να εξασφαλίζουν ότι τα πλοία τους ελεύθερα θα παρέχουν διεθνείς θαλάσσιες-ποτάμιες υπηρεσίες σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών.

(γ) Να συνεργάζονται στην εξάλειψη των εμποδίων τα οποία μπορεί να παρακωλύουν την ανάπτυξη του θαλασσίου εμπορίου μεταξύ των λιμανιών των Συμβαλλομένων Μερών.

δ) Να απέχουν από μέτρα που μπορεί να εμποδίζουν την συμμετοχή των πλοίων των Συμβαλλομένων Μερών στο θαλάσσιο εμπόριο, μεταξύ των λιμανιών των Συμβαλλομένων Μερών και των λιμανιών τρίτων χωρών.

(ε) Να καταργήσουν οποιουσδήποτε μονομερείς περιορισμούς που σχετίζονται με την διεθνή θαλάσσια μεταφορά εμπορευμάτων και επιβατών και που επιφυλάσσονται εν όλω ή εν μέρει για τα πλοία των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του άρθρου αυτού δεν θα επηρεάζουν το δικαίωμα των πλοίων τρίτων χωρών να συμμετέχουν στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των Συμβαλλομένων Μερών.

3. Οι ρυθμίσεις του παρόντος άρθρου δεν θα εμποδίζουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη να λαμβάνουν τα κατάλληλα μέτρα για την εξασφάλιση της ελεύθερης συμμετοχής των εμπορικών τους στόλων στο διεθνές εμπόριο, στα πλαίσια του εμπορικού ανταγωνισμού.

Άρθρο 6

Τα πλοία καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, όταν προσεγγίζουν σε λιμάνι του άλλου Μέρους για εκφόρτωση μέρους του φορτίου τους, μπορούν, συμμορφούμενα προς τους νόμους και τους κανονισμούς της χώρας αυτής, να διατηρούν επ' αυτών το μέρος του φορτίου τους που προορίζεται για άλλο λιμάνι, είτε της ίδιας είτε άλλης χώρας ή να το μεταφορτώνουν σε άλλο πλοίο, χωρίς να καταβάλουν οποιαδήποτε άλλα επιπλέον τέλη, εκτός από εκείνα που επιβάλλονται, σε παρόμοια περίπτωση, από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος στα πλοία αυτού. Κατά τον ίδιο τρόπο, τα πλοία καθενός από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα μπορούν να προσεγγίζουν σε ένα ή και περισσότερα λιμάνια του άλλου Μέρους για φόρτωση ολοκλήρου ή μέρους του φορτίου τους που προορίζεται για ξένα λιμάνια, χωρίς να καταβάλλουν άλλα τέλη εκτός από εκείνα που επιβάλλονται σε παρόμοιες περιπτώσεις, από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος στα πλοία αυτού.

Άρθρο 7

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους την ίδια μεταχείριση την οποία παρέχει στα δικά του πλοία που απασχολούνται σε διεθνείς πλόες, σε ό,τι αφορά την ελεύθερη πρόσβαση στα λιμάνια, την διάθεση των προβλητών και την πλήρη χρήση των λιμενικών ευκολιών τους, την φόρτωση και εκφόρτωση φορτίων, την μεταφόρτωση, την επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών, την πληρωμή οιωνδήποτε τελών και φόρων, την χρήση των υπηρεσιών που παρέχονται στην ναυτιλία και την άσκηση συνήθων εμπορικών πράξεων.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του άρθρου αυτού:

(α) δεν θα εφαρμόζονται σε λιμάνια που δεν είναι ανοιχτά για την είσοδο ξένων πλοίων.

(β) δεν θα επηρεάζουν τους κανονισμούς που αφορούν στην είσοδο και παραμονή αλλοδαπών.

(γ) δεν θα εφαρμόζονται προκειμένου για δραστηριότητες, που επιφυλάσσονται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος για τα πλοία που φέρουν την σημαία του ή για τις δικές του επιχειρήσεις και οργανισμούς, και που περιλαμβάνουν ειδικότερα την ακτοπλοΐα, την θαλάσσια αλιεία, την πλοήγηση, την ρυμούλκηση, την ναυαγιαίρεση και την επιθαλάσσια αρωγή.

(δ) δεν θα υποχρεώνουν το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος να επεκτείνει στα πλοία του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους εξαίρεση από απαιτήσεις για υποχρεωτική πλοήγηση, που παρέχεται στα δικά του πλοία.

(ε) δεν θα εφαρμόζονται στην μετανάστευση και στην μεταφορά μεταναστών.

Άρθρο 8

1. Εάν από την Συμφωνία αυτή δεν προβλέπεται διαφορετικά, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν μεταξύ τους μεταχείριση ίδια προς αυτήν του μάλλον ευνοούμενου κράτους σε όλα τα θέματα που σχετίζονται με την εμπορική ναυτιλία.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του άρθρου αυτού δεν θα εφαρμόζονται προκειμένου για πλεονεκτήματα που απορρέουν από την συμμετοχή κάθε Συμβαλλομένου Μέρους σε Συμφωνία Οικονομικής Ολοκλήρωσης οιασδήποτε μορφής.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετούν, εντός των ορίων της νομοθεσίας τους και των κανονισμών λιμένος, καθώς επίσης και των υποχρεώσεών τους που απορρέουν από το Διεθνές Δίκαιο, όλα τα αναγκαία μέτρα για την διευκόλυνση και επίσπευση της ναυτιλιακής κίνησης, για την αποφυγή των μη αναγκαίων καθυστερήσεων των πλοίων, και για την επίσπευση και απλούστευση κατά το δυνατόν, της διεξαγωγής των τελωνειακών, υγειονομικών, αστυνομικών και λιμενικών διατυπώσεων καθώς και λοιπών διατυπώσεων που εφαρμόζονται στα λιμάνια.

Άρθρο 10

1. Τα έγγραφα που αποδεικνύουν την εθνικότητα των πλοίων, καθώς και όλα τα άλλα ναυτιλιακά έγγραφα των πλοίων, που έχουν εκδοθεί ή αναγνωρισθεί από ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, θα αναγνωρίζονται και από

το άλλο Μέρος. Όσον αφορά τον τομέα της ασφαλείας ναυσιπλοΐας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζουν τα σχετικά πιστοποιητικά των πλοίων τους που έχουν εκδοθεί από αυτά, με την προϋπόθεση ότι τα πιστοποιητικά αυτά βρίσκονται σε συμφωνία με τις σχετικές Διεθνείς Συμβάσεις που είναι σε ισχύ.

2. Τα πλοία καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, που έχουν εφοδιασθεί με Πιστοποιητικά Καταμέτρησης Χωρητικότητας, δεν θα υπόκεινται σε ανακαταμέτρηση στα λιμάνια του άλλου Μέρους και οι αριθμοί που σημειώνονται στο Πιστοποιητικό θα λαμβάνονται ως βάση για τον υπολογισμό των κάθε είδους ή φύσεως λιμενικών τελών, υπό την προϋπόθεση ότι τα πιστοποιητικά που αναφέρθηκαν παραπάνω έχουν εκδοθεί σύμφωνα με την ισχύουσα Διεθνή Σύμβαση Καταμέτρησης Χωρητικότητας.

Τα πιστοποιητικά καταμετρήσεως των σκαφών κάτω των 24 μέτρων που έχουν εκδοθεί σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία θα αναγνωρίζονται αμοιβαία. Ειδικότερα, για τα φιλικά προς το περιβάλλον δεξαμενόπλοια με δεξαμενές διαχωρισμένου έρματος ή διπλά τοιχώματα, τα λιμενικά τέλη και τα τέλη πλοήγησης θα μειώνονται:

(α) με την αφαίρεση της χωρητικότητας των δεξαμενών διαχωρισμένου έρματος ή των διπλών τοιχωμάτων από την ολική χωρητικότητα του πλοίου σύμφωνα με την [Α 747(18)] Απόφαση του I.M.O., ή

(β) με τον υπολογισμό εκπτώσεως κατ' αναλογία του ποσοστού που αντιπροσωπεύει η χωρητικότητα των δεξαμενών διαχωρισμένου έρματος ή των διπλών τοιχωμάτων στην ολική χωρητικότητα του πλοίου.

3. Εκτός από την αναγκαστική πώληση λόγω δικαστικής απόφασης τα πλοία καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν μπορούν να εγγραφούν στο Νηολόγιο του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, χωρίς την προσκόμιση πιστοποιητικού, που έχει εκδοθεί από τις αρμόδιες Αρχές του Μέρους από το οποίο τα πλοία προέρχονται, με το οποίο θα βεβαιώνεται ότι τα πλοία έχουν διαγραφεί από το Νηολόγιο του εν λόγω Μέρους.

Άρθρο 11

1. Καθένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, θα αναγνωρίζει τα αποδεικτικά ταυτότητας που έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες Αρχές του άλλου Μέρους για μέλη του πληρώματος, που είναι υπήκοοι του Μέρους αυτού, και θα παρέχει στους κατόχους αυτών των αποδεικτικών ταυτότητας τα δικαιώματα που αναφέρονται στα άρθρα 12 και 13 της Συμφωνίας αυτής, υπό τους όρους που αναφέρονται λεπτομερώς σε αυτά. Τα εν λόγω αποδεικτικά ταυτότητας είναι:

- στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας το Ελληνικό Ναυτικό Φυλλάδιο ή το Ελληνικό Διαβατήριο
- στην περίπτωση του Βασιλείου του Μπαχρέϊν το Μπαχρεϊνό Ναυτικό Φυλλάδιο

2. Οι διατάξεις των άρθρων 12 και 13 θα εφαρμόζονται εξίσου επί οιουδήποτε προσώπου το οποίο δεν είναι υπήκοος κανενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αλλά κατέχει αποδεικτικό ταυτότητας σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης για την Διευκόλυνση της Διεθνούς Ναυτιλιακής Κίνησης (1965) και του Παραρτήματος αυτής, ή το οποίο έχει εκδοθεί σύμφωνα με την Σύμβαση αριθμ. 108 της Διεθνούς Οργανώσεως Εργασίας (1958), που αφορά τα αποδεικτικά ταυτότητας των ναυτικών.

3. Οι διατάξεις των άρθρων 12 και 13 της Συμφωνίας αυτής, θα εφαρμόζονται, κατά το δυνατόν, επί οιουδήποτε προσώπου το οποίο δεν είναι υπήκοος της Ελληνικής Δημοκρατίας ή υπήκοος του Βασιλείου του Μπαχρέϊν και κατέχει αποδεικτικό ταυτότητας διαφορετικό από αυτά που αναφέρθηκαν στην παράγραφο 2 του άρθρου αυτού.

Άρθρο 12

1. Μέλη πληρώματος πλοίων ενός από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, κάτοχοι αποδεικτικών ταυτότητας ναυτικού που αναφέρονται στο άρθρο 11 αυτής της Συμφωνίας, επιτρέπεται να παραμένουν με προσωρινή άδεια εξόδου στην ξηρά χωρίς προξενική θεώρηση (visa), κατά την διάρκεια της παραμονής των πλοίων στα λιμάνια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με την προϋπόθεση ότι οι πλοίαρχοι υποβάλλουν στις αρμόδιες Αρχές κατάσταση πληρώματος σύμφωνα με τους κανονισμούς που ισχύουν στα λιμάνια αυτά.

2. Κατά την αποβίβαση και επιστροφή στα πλοία, τα προαναφερθέντα πρόσωπα υπόκεινται σε έλεγχο εισόδου και εξόδου καθώς και σε τελωνειακό έλεγχο, οι οποίοι ισχύουν στο εν λόγω λιμάνι.

Άρθρο 13

1. Οι κάτοχοι των αποδεικτικών ταυτότητας ναυτικού, που αναφέρονται στο άρθρο 11 αυτής της Συμφωνίας, επιτρέπεται να εισέρχονται ή να εξέρχονται από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ως επιβάτες οιουδήποτε μεταφορικού μέσου με σκοπό να συναντήσουν το πλοίο τους ή νά μετακινηθούν σε άλλο πλοίο, ή να διέρχονται ΤΡΑΝΖΙΤ στην περίπτωση που πηγαίνουν να συναντήσουν το πλοίο τους σε άλλη χώρα, ή να επαναπατρίζονται ή σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης ή για οποιονδήποτε άλλο σκοπό, που θα γίνεται αποδεκτός από τις Αρχές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Σε κάθε περίπτωση που περιγράφεται λεπτομερώς στην παράγραφο 1 αυτού του άρθρου, οι ναυτικοί πρέπει να έχουν τις αντίστοιχες προξενικές θεωρήσεις (visa) του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, που θα χορηγούνται από τις αρμόδιες Αρχές το συντομότερο δυνατό.

Άρθρο 14

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων των άρθρων 11 έως 13 της Συμφωνίας αυτής οι εθνικοί κανονισμοί οι σχετικοί με την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση αλλοδαπών παραμένουν σε πλήρη ισχύ στις επικράτειες των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Καθένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη επιφυλάσσει για τον εαυτό του το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο και / ή την παραμονή στην επικράτειά του σε ναυτικούς τους οποίους θεωρεί ανεπιθύμητους.

3. Οι διατάξεις των άρθρων 12 και 13 της Συμφωνίας αυτής εφαρμόζονται επίσης και σε πρόσωπα επί πλοίων των Συμβαλλομένων Μερών τα οποία δεν είναι μέλη πληρώματος ούτε περιλαμβάνονται στην κατάσταση πληρώματος, πλην όμως απασχολούνται με την εκτέλεση καθηκόντων σχετιζομένων με την υπηρεσία ή την λειτουργία του πλοίου κατά την διάρκεια του πλου και περιλαμβάνονται σε ειδική κατάσταση.

Άρθρο 15

1. Πλοιοκτήτες κάθε ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να ναυτολογούν ως μέλη πληρώματος για τα πλοία τους που φέρουν τη σημαία των Συμβαλλομένων Μερών, ναυτικούς, υπηκόους του άλλου Μέρους, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία της χώρας τη σημαία της οποίας φέρει το πλοίο.
2. Οι όροι ναυτολόγησης συμφωνούνται ελεύθερα μεταξύ των πλοιοκτητών και των ναυτικών και περιλαμβάνονται στη σύμβαση ναυτολογήσεως. Οι όροι ναυτολόγησης μπορεί να καθοριστούν και από συλλογικές συμφωνίες, που συνάπτονται μεταξύ μιας Ενώσεως των πλοιοκτητών του ενός Μέρους και της Ομοσπονδίας Ναυτικών του άλλου Μέρους ή της Δημόσιας Αρχής του άλλου Μέρους.
3. Πλοία που φέρουν τη σημαία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, οποτεδήποτε καταπλέουν σε λιμάνια του άλλου Μέρους ή ναυσιπλοούν στη χωρική θάλασσα ή τα εσωτερικά ύδατα αυτού του Μέρους, αυτό οφείλει να παράσχει στους ναυτικούς που υπηρετούν στα πλοία αυτά διευκολύνσεις που αφορούν στην αντικατάσταση αυτών και στον επαναπατρισμό τους.
4. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς η οποία προκύπτει από τη σχετική σύμβαση ναυτολογήσεως, εφαρμόζεται η νομοθεσία και ασκείται η δικαιοδοσία του Κράτους τη σημαία του οποίου φέρει το πλοίο.

Άρθρο 16

1. Σε περίπτωση κατά την οποία μέλος πληρώματος πλοίου ενός εκ των δύο Συμβαλλομένων Μερών διαπράξει αδίκημα στο πλοίο για όσο χρόνο αυτό βρίσκεται στα εσωτερικά ύδατα του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, οι Αρχές του Μέρους αυτού δεν θα διώκουν αυτό χωρίς την συγκατάθεση της αρμοδίας διπλωματικής ή προξενικής Αρχής του πρώτου Μέρους, εκτός εάν:
(α) οι συνέπειες του αδικήματος επεκτείνονται στην επικράτεια του δευτέρου Μέρους, ή
(β) το αδίκημα είναι τέτοιου είδους ώστε να διαταράσσει την ειρήνη ή την δημόσια τάξη και την ασφάλεια του άλλου Μέρους, ή
(γ) η δίωξη είναι απαραίτητη για την καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών ουσιών, ή
(δ) ο πλοίαρχος του πλοίου έχει ζητήσει την δίωξη του δράστη, ή
(ε) το αδίκημα έχει διαπραχθεί σε βάρος προσώπου που δεν είναι μέλος πληρώματος του πλοίου αυτού.
2. Σε περίπτωση κατά την οποία έχει διαπραχθεί αδίκημα επί πλοίου που φέρει την σημαία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, το οποίο διέρχεται από την χωρική θάλασσα του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους, όσον αφορά την ποινική δικαιοδοσία, θα εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 27 της Σύμβασης για το Δίκαιο της θάλασσας του Ο.Η.Ε.
3. (α) Στις περιπτώσεις των παραγράφων 1 και 2, πριν από την λήψη οιωνδήποτε μέτρων, οι Αρχές του παρακτίου κράτους θα πρέπει να ειδοποιούν προηγουμένως τις αρμόδιες διπλωματικές ή προξενικές Αρχές του κράτους την σημαία του οποίου φέρει το πλοίο.
(β) Σε περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης, η ανωτέρω ειδοποίηση μπορεί να γίνει κατά τον χρόνο λήψης των ανωτέρω μέτρων.
(γ) Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού δεν θα επηρεάζουν το δικαίωμα των Αρχών των Συμβαλλομένων Μερών να διεξάγουν οποιαδήποτε επιθεώρηση ή έρευνα, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.
4. Κατά την άσκηση της ποινικής, αστικής και πειθαρχικής δικαιοδοσίας του, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει όλα τα απαραίτητα μέτρα για την αποφυγή της κρατήσεως των πλοίων του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Εάν αυτή η κράτηση είναι απολύτως απαραίτητη, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα περιορίσουν αυτή στο ελάχιστο ή θα επιτρέψουν τον απόπλου του πλοίου με την καταβολή εγγυήσεως.

Άρθρο 17

Οι δικαστικές και/ή οι διοικητικές Αρχές καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα επιλαμβάνονται της εκδίκασης οιωνδήποτε αστικών διαφορών ή άλλων μέτρων, που έχουν σχέση με την σύμβαση εργασίας μέλους πληρώματος του πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, παρά μόνον εάν κάτι τέτοιο τους ζητηθεί από την αρμόδια Διπλωματική ή Προξενική Αρχή της χώρας την σημαία της οποίας φέρει το πλοίο.

Άρθρο 18

1. Εάν πλοίο ενός από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ναυαγήσει, προσαράξει, εξωκείλει ή πάθει οποιοδήποτε άλλο ατύχημα έξω από τις ακτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο θα απολαμβάνουν στην επικράτεια του τελευταίου Μέρους την ίδια μεταχείριση, που παρέχεται στα εθνικά πλοία και φορτία.
2. Στο πλοίο, πλήρωμα, επιβάτες και το φορτίο θα παρέχεται, σε οποιονδήποτε χρόνο βοήθεια και αρωγή σε ίδια έκταση με αυτή που παρέχεται στην περίπτωση εθνικού πλοίου.
3. Το φορτίο και τα είδη, που έχουν εκφορτωθεί ή διασωθεί από το πλοίο, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1 του άρθρου αυτού, δεν θα υπόκεινται σε οποιουδήποτε είδους τελωνειακούς δασμούς με την προϋπόθεση ότι δεν θα παραδοθούν για χρήση ή κατανάλωση μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.
4. Το πλοίο, που εξώκειλε ή ναυάγησε, καθώς επίσης και όλα τα μέρη ή υπολείμματα ή εξαρτήματα και όλες οι συσκευές, εξοπλισμός, εφόδια και εμπορεύματα τα οποία διασώθηκαν μαζί με εκείνα τα οποία ρίχτηκαν στην

θάλασσα από τέτοια πλοία ή από πλοία, που βρίσκονται σε κίνδυνο ή το προϊόν της πώλησής τους εάν πουλήθηκαν, καθώς επίσης και όλα τα έγγραφα που βρέθηκαν στο πλοίο που εξώκειλε ή ναυάγησε ή που ανήκαν σ' αυτό, θα παραδίδονται στον πλοιοκτήτη ή τους αντιπροσώπους του οποτεδήποτε ζητηθούν από αυτούς.

5. Οι διατάξεις του άρθρου αυτού δεν θίγουν καθόλου το δικαίωμα καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή εκείνων που έχουν εξουσιοδοτηθεί από το Μέρος αυτό να απαιτήσει από το άλλο Μέρος ή από εκείνους που έχουν εξουσιοδοτηθεί από το δεύτερο Μέρος αποζημίωση για οποιεσδήποτε ενέργειες, που έγιναν για την διάσωση του πλοίου ή οποιαδήποτε βοήθεια που παρασχέθηκε στο πλοίο, στο πλήρωμά του, στους επιβάτες και στο φορτίο του.

Άρθρο 19

Οι διατάξεις της παρούσης Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών, τα οποία προκύπτουν από τις εν ισχύει Διεθνείς Συμβάσεις και Συμφωνίες, τις σχετικές με ναυτιλιακά θέματα.

Άρθρο 20

1. Τα κέρδη που προέρχονται από την δραστηριοποίηση ή πώληση πλοίων στο διεθνές θαλάσσιο εμπόριο θα φορολογούνται μόνον στο Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο τα πλοία είναι νηολογημένα ή από το οποίο έχουν εφοδιασθεί με προσωρινά ναυτιλιακά έγγραφα.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται επίσης στα κέρδη που προέρχονται από τη συμμετοχή σε όμιλο επιχειρήσεων, σε μικτή επιχείρηση ή σε διεθνές ναυτιλιακό πρακτορείο.

3. Το εισόδημα που προέρχεται από τη δραστηριοποίηση πλοίων συμπεριλαμβάνει εισόδημα από τη χρήση, τη συντήρηση ή ενοικίαση εμπορευματοκιβωτίων συμπεριλαμβανομένης της ρυμούλκας και του σχετικού εξοπλισμού για τη μεταφορά τους) σε σχέση με τη μεταφορά αγαθών ή εμπορευμάτων στο διεθνές θαλάσσιο εμπόριο.

Άρθρο 21

1. Για να εξασφαλίσουν την αποτελεσματική εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής και προς εξέταση σοβαρών προβλημάτων, που ανακύπτουν στις διμερείς' σχέσεις στον τομέα των θαλασσίων μεταφορών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συστήσουν Μικτή Επιτροπή, η οποία θα συγκαλείται κατόπιν αιτήσεως και των δύο Μερών.

Η Επιτροπή αυτή, εκτός του έργου της εποπτείας της εφαρμογής της παρούσης Συμφωνίας, θα έχει το δικαίωμα να διατυπώνει συστάσεις προς τις αρμόδιες Αρχές των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Η σύνθεση της ανωτέρω Μικτής Επιτροπής, καθώς επίσης και τα θέματα, που πρόκειται να συζητηθούν, θα συμφωνούνται μεταξύ των αρμοδίων Αρχών των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 22

Οι οποιεσδήποτε διαφορές, που αναφέρονται στην ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, θα διευθετούνται με διαπραγματεύσεις που θα καθορίζονται δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 23

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή ημέρα, αφ' ότου τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των αντιστοίχων συνταγματικών διαδικασιών που απαιτούνται για να τεθεί σε ισχύ αυτή η συμφωνία.

2. Η Συμφωνία αυτή θα παραμένει σε ισχύ μέχρι της καταγγελίας της από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί ανά πάσα στιγμή να καταγγείλει την Συμφωνία αυτή, μέσω της διπλωματικής οδού, γνωστοποιώντας τούτο εγγράφως δώδεκα μήνες νωρίτερα.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι παρακάτω δεόντως εξουσιοδοτημένοι, από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

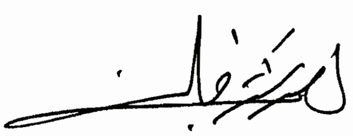
ΕΓΙΝΕ σε δύο αντίγραφα, στην Μανάμα, την Μαΐου 2006, στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, ενώ και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αμφισβητήσεως ως προς την ερμηνεία κατισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ
ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΠΑΧΡΕΙΝ



H.E. SHEIKH AHMED BIN
MOHAMMED AL KHALIFA
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Kingdom of Bahrain (hereinafter referred to as the two Contracting Parties).

Desirous of developing cooperation in the field of merchant shipping between the two countries and with a view to contributing to the development of international shipping on the basis of the principles of the freedom of merchant navigation.

Bearing in mind the principles laid down in international law and particularly in international shipping conventions to which both Parties are members.

Have decided to conclude the present Agreement.

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement;

(1) The term "vessel of the Contracting Party" shall mean any vessel registered in the Shipping Register of that Party and flying its flag.

This term shall not, however, include;

(a) warships and auxiliary ships of the Navy,
(b) vessels, which are performing exclusively administrative or state functions,
(c) scientific research vessels, and
(d) fishing vessels.

(2) The term "member of the crew" shall mean the master and any person employed on board a vessel in duties and services connected with the running of the vessel and included in the crew list.

(3) The term "cabotage" shall mean transport of goods and passengers between the Ports of one of the Contracting Parties. The term "cabotage" includes any transport of goods which although accompanied by a through bill of lading and no matter what their origin or destination is, are transhipped directly or indirectly at the ports of either of the Contracting Parties in order to be carried to another port of the same Contracting Party.The same provisions shall apply in the case of the passengers even if they carry through tickets.

(4) The term "international maritime transport" shall mean any transport by a vessel, except when the vessel is operated solely between places situated in the territory of a Contracting Party.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall base the development of their shipping relations, on the principles of free and fair competition and freedom of navigation and they shall refrain from any action that could adversely affect the international maritime transport and trade. The principle of non discrimination will apply to the commercial activities of nationals or legal entities operating ships under the flag of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

1.The Contracting Parties, within the limits of their respective national legislation, shall continue their efforts to maintain and develop a permanent cooperation between the competent Authorities of their countries. In particular, the two Parties agree to consult and exchange information between their competent Authorities on maritime affairs.

2. The term "competent Authority" shall mean:

- in the Hellenic Republic the Ministry of Merchant Marine; and
- in the Kingdom of Bahrain the Ministry of Finance

3. In case of any changes concerning the names or functions of the competent Authorities, the Contracting Parties shall make the necessary notifications through diplomatic channels.

ARTICLE 4

The Contracting Parties agree to provide one another, within the limits of their ability, with technical assistance for the development of maritime transport. For this purpose the Contracting Parties will promote and encourage development of contacts and cooperation between their shipping and related enterprises and organizations.

ARTICLE 5

1. The Contracting Parties agree to follow in international maritime transport the principles of free and fair competition and in particular;

   (a) to ensure the unrestricted access of vessels of the Hellenic Republic and the Kingdom of Bahrain in the sea transport of goods and passengers between the ports of the Contracting Parties.

   (b) to ensure that their vessels shall be free to provide international sea - river services in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

   (c) to cooperate between themselves in the elimination of obstacles which might hamper the development of sea trade between the ports of the Contracting Parties.

   (d) to abstain from measures which may prevent the participation of the vessels of the Contracting Parties in the sea trade between the ports of the Contracting Parties and the ports of third countries.

   (e) to abolish any unilateral restrictions in respect of the international maritime transport of goods and passengers which are reserved in whole or in part for the vessels of the Contracting Parties.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the right of vessels of third countries to participate in the sea trade between ports of the Contracting Parties.

3. Nothing in this Article shall prevent the Contracting Parties taking the appropriate steps for ensuring the free participation of their merchant fleets in international trade on a commercially competitive basis.

ARTICLE 6

The vessels of each of the two Contracting Parties when calling at a port of the other Party for discharging part of their cargo, may, after complying with the laws and regulations of this country, keep aboard the part of their cargo which is destined for another port, either in the same or another country, or transfer it to another vessel without payment of any extra dues, apart from those levied in similar cases, by the other Contracting Party on its vessels. In the same way, vessels of each of the two Contracting Parties may call at one or more ports of the other Party for loading all or part of their cargo destined for foreign ports, without payment of dues other than those levied in similar cases by the other contracting Party on its vessels.

ARTICLE 7

1. Each Contracting Party shall afford to the vessels of the other Contracting Party the same treatment as it affords to its own vessels engaged in international voyages in respect of free access to ports, allocation of berths and full use of port facilities, loading and unloading cargoes, transhipment, embarking and disembarking of passengers, payment of any dues and charges, use of services intended for navigation and exercising other normal commercial operations.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article;

   (a) shall not apply to ports not open to the entry of foreign vessels

   (b) shall not affect the regulations concerning entry and stay of foreigners

   (c) shall not apply to activities reserved by each of the Contracting Parties for their national flag vessels or enterprises and organizations including in particular, cabotage, sea fishing, pilotage, towage, salvage and maritime assistance

(d) shall not oblige either Contracting Party to extend to vessels of the other Contracting Party exemption from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels

(e) shall not apply to immigration and to the transportation of immigrants.

ARTICLE 8

Subject to any Article of this Agreement otherwise providing, the Contracting Parties shall grant to each other the same treatment as that of the most favoured nation in all other matters related to shipping.

The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to advantages resulting from the participation of each Contracting Party to an Economic Integration Agreement of any kind.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their legislation and port regulations, as well as of their obligations under international law, all necessary measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels, and to expedite and simplify, as much as possible, the carrying out of customs, sanitary, police and port formalities and other formalities applicable to ports.

ARTICLE 10

The documents certifying the nationality of vessels as well as any other ships' documents issued or recognized by one of the two Contracting Parties, shall be recognized by the other Party. As far as the safety sector is concerned, the Contracting Parties shall recognize the relevant certificates of their vessels provided by them, on condition that these certificates are in accordance with the relevant international conventions in force.

The vessels of each of the Contracting Parties which are equipped with Tonnage Measurement Certificates shall not be subject to re-measurement in the ports of the other Party and the figures noted in the Certificate shall be taken as the basis for the calculation of port dues of any kind or nature,

on the condition that the above mentioned documents have been issued in accordance with the International Convention on tonnage measurement in force.

The Tonnage Certificate of vessels below 24 meters issued in accordance with national legislation will be mutually recognized. Especially for environment friendly oil tankers with segregated ballast tanks (SBT) or double hulls, the port's and pilotage fees shall be reduced;

(a) by deducting the capacity of the SBT or double hull spaces from the total gross tonnage of the vessel in accordance with IMO Resolution [A 747(18)],or

(b) by making a discount in proportion to the percentage which the capacity of the SBT or double hull spaces represents in the total gross tonnage of the vessel.

3. Apart from a forced sale resulting from a decision of the Courts the vessels of either of the two Contracting Parties cannot be registered in the Registry of the other Party without presentation of a certificate, issued by the competent Authorities from which the vessels originate, stating that the vessels have been written off the Registry of that Party.

ARTICLE 11

1. Each of the two Contracting Parties shall recognize the identity documents issued by the competent Authorities of the other Party for members of the crew who are nationals of this Party, and grant to the persons who possess these identity documents the rights mentioned in Articles 12 and 13 of this Agreement, on the conditions specified in them. These identity documents are;

- in the case of the Hellenic Republic the Greek Seaman's book or the Greek passport

- in the case of the Kingdom of Bahrain the Bahrain Seaman's book.

2. The provisions of Articles 12 and 13 shall apply correspondingly to any person who is not a national of either of the Contracting Parties but possesses an identity document in conformity with the provisions of the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic (1965), and the

Annex thereto, or which has been issued in accordance with Convention No 108 of the International Labour Organization (1958), concerning seafarer's national identity documents.

3. The provisions of Articles 12 and 13 of the present Agreement shall, as far as possible, apply to any person who is not a national of the Hellenic Republic or a national of the Kingdom of Bahrain and possesses an identity document other than those referred to in paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 12

1. Members of the crew of the vessels of one of the two Contracting Parties possessing the seamen's identity documents specified in Article 11 of this Agreement, are permitted to stay for temporary shore leave without visas during the stay of the vessels in the ports of the other Contracting Party, provided that the masters submit a crew list to the competent Authorities in accordance with the regulations in force in that port.

2. While going ashore and returning to the vessels the persons mentioned above are subject to frontier and customs control in force in that port.

ARTICLE 13

1. Holders of the seamen's identity documents specified in Article 11 of this Agreement are permitted to enter or leave the territory of the other Party as passengers by any means of transport for the purpose of joining their vessel or transferring to another vessel, passing in transit to join their vessel in another country or for repatriation or in a case of emergency or for any other purpose approved by the Authorities of this other Party.

2. In all the cases specified in paragraph 1 of this Article the seamen must have corresponding visas of the other Contracting Party which shall be granted by the competent Authorities within the shortest possible time.

ARTICLE 14

1. Subject to the provisions of Articles 11-13 of this Agreement, the national regulations of the Parties in respect of entry, stay and departure of foreigners are kept fully in force in the territories of the Contracting Parties.

2. Each of the two Contracting Parties reserves the right to deny entry to and/or stay in its territory to seamen whom it considers undesirable.

3. The provisions of Articles 12 and 13 of this Agreement are also applied to persons on board the vessels of the Contracting Parties who are neither crew members nor included in the crew list but engaged in duties related to the service or the work of the vessel during her voyage and they are included in a special list.

ARTICLE 15

1. Shipowners of each of the Contracting Parties, may employ on board their vessels flying the flag of the Contracting Parties, seafarers, nationals of the other Party, in accordance with the national legislation of the Party whose flag the vessel is flying.

2. Conditions of employment are freely agreed between the shipowners and the seafarers and they are included in the contract of employment. Conditions of employment, may be determined by collective agreements signed between a Union of Shipowners of one of the Parties and the Seamen's Federation of the other Party, or the public Authority at the other Party.

3. When vessels, flying the flag of a Contracting Party are calling at the ports of the other Party, or are sailing into the territorial or the internal waters of such other Party, this Party should facilitate seamen employed on board these vessels in their replacement as well as in their repatriation.

4. In case of any disputes stemming out of the contract of employment, the applicable legislation and the exercised jurisdiction, will be the ones of the Party whose flag the vessel is flying.

ARTICLE 16

1 If a member of the crew of a vessel of one of the two Contracting Parties commits an offence onboard the vessel while the vessel is within the internal waters of the second Party, the Authorities of this Party shall not prosecute him without the consent of the competent diplomatic or consular officials of the first Party unless:

(a) the consequences of the offence extend to the territory of the second Party, or

(b) the offence is of a kind to disturb the peace or the public order and security of the second Party, or

(c) the prosecution is necessary for the suppression of illicit drug traffic (in narcotic drugs), or

(d) the master of the vessel has asked for the prosecution of the perpetrator, or

(e) the offence is committed against any person other than a member of the crew of that vessel.

2. In case of an offence committed on board a vessel flying the flag of one of the Contracting Parties, passing through the territorial sea of the other Contracting Party, and as far as the criminal jurisdiction is concerned, the provisions of the article 27 of the United Nations Convention on the Law of the Sea will be applied.

3. (a) In the cases of paragraph 1 and 2 a prior notification shall be given to the competent diplomatic or consular officials of the Party whose flag the vessel is flying, before any action is taken by the Authority of the Coastal Party.

(b) In case of emergency, the above mentioned notification, may be exercised at the time when the said measures are taken.

(c) The provisions of paragraph 1 of this Article, shall not affect the right of the Authorities of the Contracting Parties to excercise any inspection or any investigation, according to their national legislation.

4. In exercising their penal, civil and disciplinary jurisdiction, each Contracting Party shall take all necessary measures to avoid the detention of

the vessels of the other Contracting Party. If such detention is absolutely necessary, the Contracting Parties shall limit the detention to the minimum or they shall permit the sailing of the vessel on the submission of a guarantee.

ARTICLE 17

The juridical and/or administrative Authorities of either of the two Contracting Parties, shall not undertake any civil proceedings related to a contract of employment of a crew member of a vessel of the second Party, unless they are so requested by the competent diplomatic or consular officials of the Party whose flag the vessel is flying.

ARTICLE 18

1. If a vessel of one of the two Contracting Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident off the coast of the other Party, the vessel and the cargo shall enjoy in the territory of the latter Party, the same treatment which is accorded to its national vessels and cargoes.

2. The vessel, its crew, passengers and cargo shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in case of a national vessel.

3. The cargo and articles unloaded or saved from the vessel specified in paragraph 1 of this Article, provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Party, shall not be liable to any customs duties.

4. The vessel so stranded or wrecked as well as all in its parts, debris or accessories and all appliances, riggings, provisions and goods salvaged, including those jettisoned by such vessels or by vessels in distress, or the proceeds thereof if sold, as well as all documents found aboard the stranded or wrecked vessel or belonging to it, shall be delivered to the owner or his representatives when claimed by them.

5. The provisions of this Article, do not affect the rights of one of the Contracting Parties or of those authorised by this Party, to ask from the other Party, or from those authorised by this second Party, the corresponding compensation for any actions taken for the salvage of the vessel or any assistance provided to the vessel, the crew, the passengers and the cargo.

ARTICLE 19

The provisions of this Agreement do not affect rights and obligations of the Contracting Parties, arising from international conventions and agreements in force, related to maritime matters.

ARTICLE 20

1. Profits derived from the operation or sale of vessels in international traffic shall be taxable only in the Contracting Party in which the vessels are registered or by which they are documented.

2. The provisions of paragraph 1, shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

3. Income from the operation of ships includes income derived from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of, containers) in connection with the transport of goods or merchandise in international traffic.

ARTICLE 21

1. To ensure the implementation of this Agreement and for consultations on principal problems of mutual relations in the field of maritime transport the Contracting Parties shall establish a Joint Committee which shall meet at the request of both Parties.

   Apart from the work of supervising the application of this Agreement, the Committee will have the right to make recommendations towards the competent Authorities of the Contracting Parties.

2. The representatives constituting the above mentioned Joint Committee as well as the matters which shall be discussed will be agreed between the competent Authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 22

Any differences concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiations to be set through diplomatic channels.

ARTICLE 23

This Agreement shall enter into force on the 30th day after the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels to the effect that the constitutional requirements for its entry into force have been complied with.

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement through diplomatic channels, by giving 12 months written notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

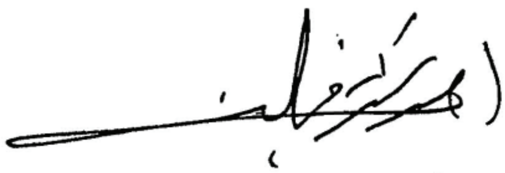
Done in duplicate in Manama, on May 2006, in the Greek, Arabic and English languages, all the three texts being equally authentic. In the event of conflict of interpretation, the English text will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC



EMMANOUIL KEFALOGIANNIS
MINISTER OF MERCHANT
MARINE

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF BAHRAIN



H.E. SHEIKH AHMED BIN
MOHAMMED AL KHALIFA
MINISTER OF FINANCE

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 23 παράγραφος 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Απριλίου 2011

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΔΡΟΥΤΣΑΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ
ΧΡΗΣΤΟΣ ΠΑΠΟΥΤΣΗΣ

ΘΑΛΑΣΣΙΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ, ΝΗΣΩΝ ΚΑΙ ΑΛΙΕΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΙΑΜΑΝΤΙΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 8 Απριλίου 2011

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8, τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:00

01000761204110020

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004